

# MOUSSEM CITIES

**DAMASCUS**

**01–28.02.2019**

**BRUSSELS**

**+ BEIRUT  
14–15.01**

1	<b>Intro</b>
4	Moussem Cities in Beirut
5	<b>BOZAR</b>
6	Kashash
10	Seven Syrian Composers
11	Maya Youssef
12	Three Rooms / ثلاث غرف
13	Dima Wannous
14	Karam Nachar
15	Ibrahim Keivo
17	<b>Globe Aroma</b>
18	The Creative Memory of the Syrian Revolution
20	I once entered a Garden
21	Shalan Alhamwy & Elouise Trio + Wael Alkak
23	<b>Kaaistudio's</b>
24	Moussem Cities Round Table
26	Damascus Café
27	The Window
28	Trapeze
29	Three Seconds
30	Temporary Stay
32	The Math Book —To Nour Bazakad
33	Syrian theatre and contemporary writing
34	The Breadth Of 104.5°
35	<b>Cinema Nova</b>
36	Damascus Skies
38	Damascus Underground
39	<b>Lagrange Points</b>
42	<b>plan/map</b>
44	Partners
48	<b>kalender/calendrier/calendar</b>

# Intro

**NL** Met het jaarlijkse festival **MOUSSEM CITIES** richt Moussem Nomadisch Kunsten-centrum samen met haar partners de blik op een metropool uit de MENA regio. Na edities rond Tunis, Beiroet en Casablanca neemt het festival in 2019 **Damascus** als uitgangspunt.

Het spreekt voor zich dat deze editie om een andere aanpak en contextualisering vraagt. Damascus en Syrië, stad en land al bijna acht jaar in oorlog met een totaal ontwrichte samenleving en miljoenen mensen op de vlucht. Damascus, een stad met een wreed uit elkaar getrokken sociaal weefsel en een gebroken artistieke scene. Een stad waar talloze kunstenaars al dan niet gedwongen uit vertrokken. Een stad met een enorm rijke en cultureel diverse geschiedenis die tot voor kort met zijn artistieke dynamiek een toonaangevende rol speelde in de regio.

Moussem Cities zal Damascus niet pogen te normaliseren en bekijkt de geografische plaats met haar complexe actualiteit vanuit een andere invalshoek. In deze editie van het multidisciplinaire festival kijken we nog expliciter door de bril van de kunstenaar. Met voorstellingen, concerten, tentoonstellingen, lezingen en gesprekken tonen we werk van een uitgewaaierde artistieke scene.

De ontwikkeling van dit programma kwam van meet af aan tot stand in samenwerking en in verregaande dialoog met de kunstenaars en culturele actoren die Damascus van binnen uit kennen, zij die er leefden en werkten, zij die deel uitmaken van die versplinterde artistieke scene of zij die er nog steeds in moeilijke omstandigheden met weinig bewegingsruimte werken. Het resulteerde in een unieke samenwerking met uitdagende en gelaagde projecten.

Moussem Cities Damascus kiest er voor om vanuit de regio te vertrekken en neemt zijn start in Beirut. De Libanese hoofdstad die vaak het enige toevluchts-oord voor Syrische kunstenaars is maar ook de plaats waar veel Syriërs toe veroordeeld zijn, in de onmogelijkheid verder te reizen of terug naar huis te keren. Moussem wil ook de aandacht vestigen op die kunstenaars in het zuid mediterane gebied die in moeilijke sociaal politieke omstandigheden werken en die door de politieke agenda van Europa en de landen uit de regio met hun verstrengde asielbeleid nog meer beperkt worden in hun bewegingsvrijheid.

Moussem Cities kent geen politieke agenda en we willen geen antwoorden formuleren. Tegelijkertijd negeren we geen-zins de actualiteit van de oorlog,

de historie van het dictatoriale regime of de ellende die er in de regio als strijdveld voor geopolitieke belangen veroorzaakt wordt. Dat doen de kunstenaars ook niet die vastberaden zijn en die met hun werk een taal proberen te vinden voor de vele verhalen die ze meemaakten en die reflecteren op de gebeurtenissen in hun stad en land. Kunstenaars die veelal noodgedwongen over de wereld uitgezworven zijn en met hun werk getuigen van een ongelooflijke vitaliteit en verbeeldingskracht. We willen de pertinente stem van die kunstenaars laten spreken.

**FR** Avec le festival annuel **MOUSSEM CITIES**, le Centre Nomade des Arts Moussem et ses partenaires tournent leur regard vers une métropole du MENA (Moyen-Orient et Afrique du Nord). Après les éditions autour de Tunis, Beyrouth et Casablanca, le festival choisit cette année **Damas** comme point de mire.

Il va de soi que cette édition requiert une approche et une contextualisation différentes : Damas et la Syrie, une ville et un pays en guerre depuis près de huit ans, une société disloquée et des millions de personnes déplacées. Damas, une ville au tissu social cruellement mis en lambeaux et à la scène artistique qui a volé en éclats. Une ville dont d'innombrables artistes ont été contraints de partir et où d'autres ont choisi de rester.

Une ville d'une formidable richesse et diversité historique et culturelle, dont la dynamique artistique a joué un rôle majeur dans la région jusqu'à il y a peu.

Moussem Cities ne va pas tenter de normaliser Damas, mais d'observer son actualité complexe à partir d'une autre perspective. Cette édition du festival multidisciplinaire envisage encore plus explicitement les choses à travers le prisme de l'artiste. Par le biais

de spectacles, de concerts, d'expositions, de conférences et de discussions, nous présentons le travail d'une scène artistique disséminée.

L'élaboration de ce programme s'est d'entrée de jeu faite en partenariat et en dialogue approfondi avec des artistes et des acteurs culturels qui connaissent Damas sur le bout des doigts pour y avoir vécu et travaillé, pour avoir fait ou encore faire partie de cette scène artistique éclatée où ils travaillent dans des circonstances difficiles avec des marges de manœuvre très restreintes. Ces échanges ont donné lieu à un partenariat exceptionnel avec des projets audacieux et stratifiés.

Moussem Cities: Damas a choisi de donner le coup d'envoi du festival dans la région et commence à Beyrouth. La capitale libanaise est souvent le seul refuge pour les artistes syriens, mais elle est aussi le lieu auquel sont condamnés de très nombreux Syriens qui sont dans l'impossibilité de poursuivre leur périple ou de rentrer chez eux. Moussem souhaite aussi attirer l'attention sur ces artistes de la rive sud de la Méditerranée, qui vivent et travaillent dans des circonstances socio-politiques difficiles et dont la liberté de mouvement est encore plus

limitée par l'agenda politique de l'Europe et des pays de la région ainsi que par le durcissement général des politiques d'asile.

Moussem Cities n'a pas d'agenda politique et nous ne souhaitons pas formuler de réponses. En même temps, nous ne nions aucunement l'actualité de la guerre, l'histoire du régime dictatorial ou le désastre que provoque dans la région les affrontements d'intérêts géopolitiques. Les artistes non plus ne l'ignorent pas et à travers leurs œuvres, ils se montrent déterminés à trouver un langage permettant de relater les nombreuses histoires qu'ils ont vécues et de réfléchir aux événements qui ont touché leur ville et leur pays. Des artistes souvent contraints à fuir, à parcourir le monde et dont les œuvres témoignent néanmoins d'une extraordinaire vitalité et d'une incroyable force d'imagination. Nous tenons à donner la parole aux voix pertinentes de ces artistes.

**EN** In the annual **MOUSSEM CITIES** festival, Moussem Nomadic Arts Centre and its partners focus on a metropolis from the MENA region. Following a focus on Tunis, Beirut and Casablanca, the 2019 festival will be taking **Damascus** as its starting point.

It goes without saying that this requires a different approach and contextualisation. Damascus and Syria, a city and a country that have been at war for almost eight years, with a totally dislocated society and millions of people displaced. Damascus, a city with a social fabric that has been brutally torn apart and a shattered artistic scene. A city from which numerous artists have fled or have been forced to flee. A city with a hugely rich and culturally diverse history whose artistic dynamism until recently played a leading role in the region.

Moussem Cities will not attempt to normalise Damascus, but will look at the geographical place with its complex current events from a different angle. In this edition of the multidisciplinary festival, we will be looking even more explicitly from the artist's perspective. With performances, concerts, exhibitions, lectures and discussions, we will be presenting work from a scattered artistic scene.

Right from the start, the development of this programme came about collaboratively and as a result of extensive dialogue with the artists and cultural actors who know Damascus inside out, those who have lived and worked there, and those who are part of this splintered artistic scene or who are still working there in difficult conditions with precious little room for manoeuvre. This has resulted in a unique collaboration with challenging and multi-layered projects. Moussem Cities Damascus has chosen to take the region as its starting point and is beginning in Beirut. The Lebanese capital, which is often the only haven for Syrian artists, but is also the place in which many Syrians are condemned to live, due to the impossibility of either travelling further or returning home. Moussem also wants to draw attention to those artists in the southern Mediterranean region who work in difficult social and political conditions and who, because of the European Union's political agenda and the tightening of the asylum policy in the countries of the region, are even more limited in their freedom of movement.

Moussem Cities has no political agenda and we do not seek to come up with answers.

At the same time, we in no way ignore the immediate reality of the war, the history of the dictatorial regime, or the misery that is being caused in the region as a battleground for geopolitical interests. The same is true of the artists, who are determined and who in their work attempt to find a language for the many stories that they have experienced, and to reflect on the events in their city or country. Artists who are spread out across the world mostly out of sheer necessity, and whose work attests to an astonishing vitality and imaginative power. Our goal is to allow the pertinent voice of these artists to be heard.

# Moussem Cities Damascus start in Beiroet

# Moussem Cities Damascus commence à Beyrouth

# Moussem Cities Damascus starts in Beirut

STATION (BEIRUT)

14–15.01.2019

**NL** In samenwerking met Ettijahat-Independent Culture lanceren we deze editie van Moussem Cities in Beiroet. Dit tweedaags programma focust op kunstenaars die in Syrië wonen en kunstenaars die in Libanon zijn gestrand. Met deze start benadrukken we de politieke en sociale omstandigheden waarbinnen veel Syrische kunstenaars gedwongen zijn te werken en de moeilijkheden die ze ondervinden door hun beperkte mobiliteit. Dit begin onderstreept ook de rol die Beiroet speelt als een schakel tussen Damascus en de wereld, een stad die van vitaal belang is voor een onafhankelijke Syrische kunstproductie en als ruimte voor Syrische makers om zich te uiten. Maar ook een stad die haar moeilijkheden en beperkingen kent en waar de werkomstandigheden voor (Syrische) kunstenaars niet evident zijn.

Een tweedaags programma met ontmoetingen en lezingen, gesprekken met kunstenaars, getuigenissen, film en concert.

**FR** En partenariat avec Ettijahat – Independent Culture, nous inaugurons cette édition de Moussem Cities à Beyrouth. Ce programme de deux jours se focalise sur des artistes qui vivent en Syrie et sur des artistes échoués au Liban. À travers ce coup d'envoi, nous mettons l'accent sur les conditions politiques et sociales dans lesquelles de nombreux artistes syriens sont forcés de travailler et les difficultés qu'ils éprouvent à cause de leur mobilité limitée. Ce début souligne aussi le rôle que joue la ville de Beyrouth en tant que chaînon entre Damas et le monde ; une ville d'une importance vitale pour une production artistique syrienne indépendante et comme espace d'expression pour des créateurs syriens. Mais une ville qui connaît aussi ses difficultés et ses limites et où les conditions de travail pour les artistes (syriens) ne sont pas évidentes.

Un programme de deux jours composé de rencontres et de conférences, de discussions avec des artistes, de témoignages, de films et de concerts.

**EN** We are launching this Moussem Cities in Beirut in collaboration with Ettijahat-Independent Culture. This two-day programme focuses on artists who live in Syria or who have become stranded in Lebanon. This starting shot is designed to turn a spotlight on the political and social circumstances in which many Syrian artists are forced to work, and the difficulties that they experience due to their limited mobility. This beginning also underlines the role played by Beirut as a link between Damascus and the world; it is a city of vital importance to independent Syrian art production and as a space in which Syrian makers can express themselves. But also a city that is aware of its difficulties and limitations, and where working conditions for (Syrian) artists are far from comfortable.

A two-day programme with encounters and lectures, discussions with artists, personal accounts, film and concert.

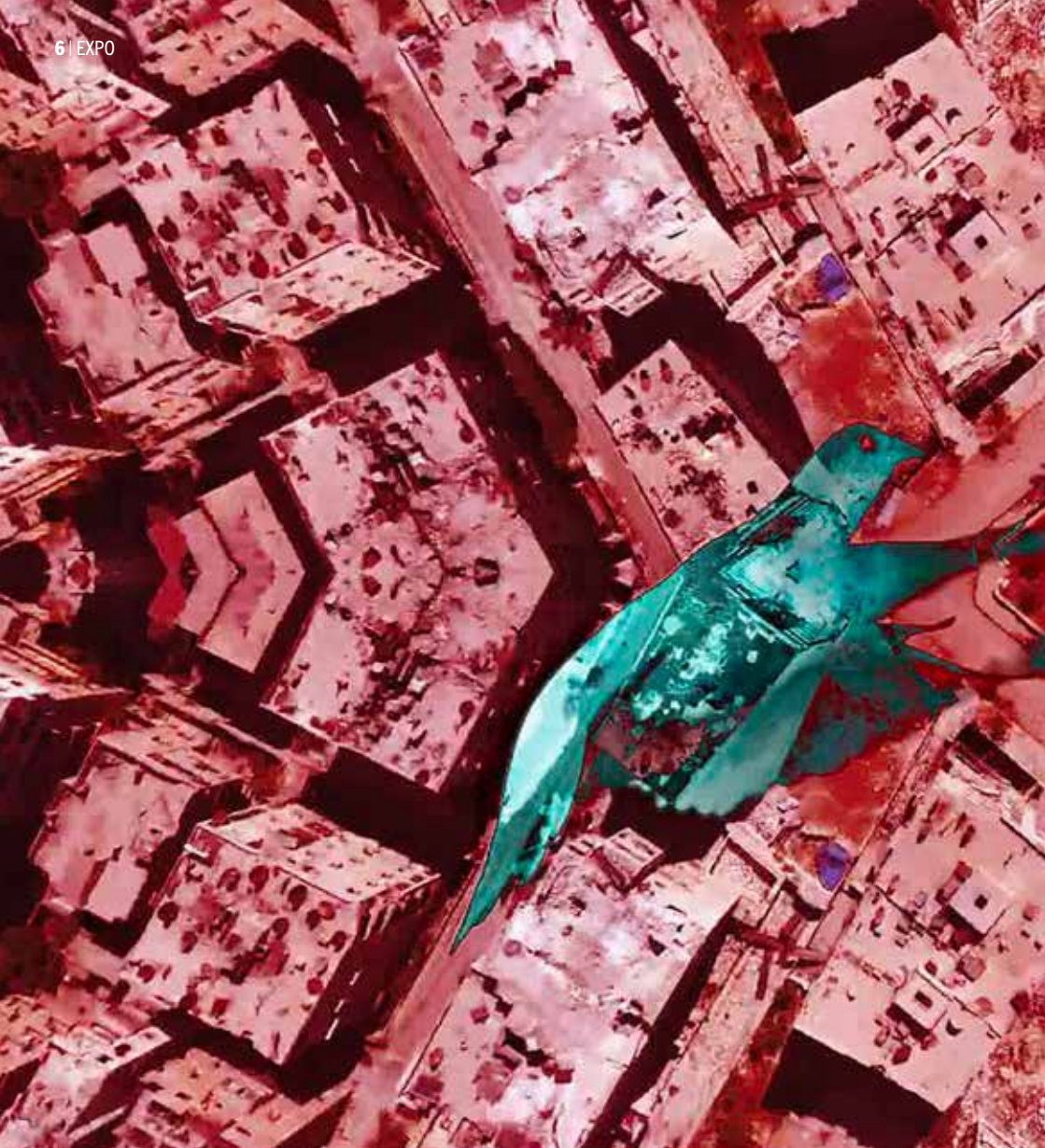
MOUSSEM CITIES ›

**BOZAR**

**bozar.be**

**Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein – 1000 Brussels**





# Kashash

CONCEPT & CURATION: ALMA SALEM

AMMAR ALBEIK, KHALED AKIL, KHALIL YOUNES, ABDULLAH HAKAWATI, ALMA SALEM





© Abdullah Hakawati

---

**BOZAR**

**VERNISSAGE 01.02.2019**

**EXPO 02.02–28.02.2019**

**19:00**

**di–zo/mar–dim/Tue–Sun: 10:00–18:00**  
**do/jeu/Thu: 10:00–21:00**

---

**NL** *KASHASH* in het Arabisch betekent colombofiel, duivenhouder of duivenliefhebber. Deze kunst en wetenschap wordt al 10.000 jaar beoefend in bijna alle delen van de wereld, en vooral in Damascus. De Syriërs hebben bijgedragen tot de substantiële verandering in de morfologie en het gedrag van de gedomesticeerde afstammelingen van de rotsduif, om te voorzien in hun behoeften aan voedsel, esthetische bevrediging en vermaak.

Sinds 2011, het begin van de Syrische opstand, toont de verdwijning van verschillende duivenliefhebbers dat het Syrische luchtruim een maalstroom van vuur is geworden. De daken van de steden, voorheen bezet door kashash, dienen nu als uitkijkpunt voor allerlei vormen van gezag, als ze nog niet tot puin zijn herleid.

Samen met Syrische kunstenaars en onderzoekers verkent curator Alma Salem de transcendente relatie van de Syriërs met hun steden, en belicht de traditionele Syrische praktijk van de duivenliefhebberij, de verhalen erachter en de plek in het Syrische collectieve geheugen. Kashash, haar kunst, haar kunstenaars, haar onderzoekers en haar duiven eisen de daken weer op als persoonlijke, intieme en spirituele populaire ruimtes.

Voor Moussem Cities presenteert *KASHASH* een artistiek onderzoek, een installatie, een fototentoonstelling, korte documentaires en video.

*KASHASH* is ook een conceptuele ruimte waar kunstenaars en publiek elkaar kunnen ontmoeten, vrij van de beperkingen van geografische grenzen, tijdsgrenzen en censuur. Het stimuleert innovatieve digitale en virtuele kunstvormen en probeert het onzichtbare zichtbaar te maken.

*KASHASH* roept op tot een vreedzaam Syrische luchtruim, vrij van vijandige oorlogsvliegtuigen. Een no-fly zone, een veilige zone en een groene zone om het bloedvergieten te stoppen.

Door middel van kunst en dialoog wil *KASHASH* de stilte doorbreken en schoonheid, vrijheid, waardigheid en rechtvaardigheid voor alle Syriërs terugwinnen.

*"KASHASH is een eerbetoon aan hen wiens breekbaarheid hun kracht is, die zoveel hebben geofferd om ons, de duiven, vrij door de lucht te laten zwerven; aan alle hoeders; aan de verschillende tinten van pijn verborgen tussen de kleuren van het Oker en het Goud... aan Damascus en zijn zeven lagen van Waarheid"*

—Alma Salem

**FR** *KASHASH* signifie colombophile, gardien ou éleveur de pigeons en arabe. La colombophilie, ou l'art et la science d'élever des pigeons domestiques, se pratique depuis environ 10 000 ans dans quasi toutes les régions du monde et en particulier à Damas. Les Syriens ont considérablement contribué à transformer la morphologie et le comportement des descendants domestiqués des pigeons bisets, aussi bien pour répondre à leurs besoins alimentaires, à leur plaisir esthétique qu'à leur divertissement.

Depuis le début du soulèvement syrien en 2011, la disparition de plusieurs éleveurs de pigeons (kashash) à travers le pays prouve à quel point le ciel syrien est devenu un maelström de feu. Les toits des villes, autrefois occupés par de nombreux kashash, servent à présent de postes d'observation à toutes les formes de représentation autoritaire, pour autant qu'ils n'aient pas été des points d'impact et soient transformés en gravats.

Avec des artistes et des chercheurs syriens, la commissaire d'expositions Alma Salem explore la relation transcendante que les Syriens entretiennent avec leurs villes et met en lumière la pratique traditionnelle syrienne de colombiculture, les histoires qu'elle recèle et sa place dans la mémoire collective syrienne. *KASHASH*, ses œuvres d'art, ses artistes, ses chercheurs, et ses pigeons

reconquîrent les toits en leur qualité d'espaces intimes, populaires et transcendants.

Dans le cadre de Moussem Cities, *KASHASH* va présenter une recherche artistique, une installation, une exposition photographique, des documentaires courts et de l'art vidéo. Dans un espace conceptuel, les artistes et le public pourront se rencontrer, loin des limites géographiques, temporelles et de la censure, et seront stimulés à créer des expressions artistiques novatrices, numériques et virtuelles, et à rendre visible l'invisible.

*KASHASH* appelle à un ciel syrien pacifié, dégagé des avions de guerre ennemis. Une zone d'exclusion aérienne ainsi qu'une zone refuge et une zone verte pour mettre fin au carnage.

À travers les arts et le dialogue, *KASHASH* a l'intention de briser le silence et d'exiger Beauté, Liberté, Dignité et Justice pour tous les Syriens.

« *KASHASH* est un hommage à ceux qui se sont tant sacrifiés pour nous protéger, aux pigeons voltigeants les cieux librement, et leur assurer de pouvoir voltiger librement dans un ciel pacifié ; à tous les colombiculteurs ; à toutes les nuances de douleur qui se dissimulent entre l'Ocre et l'Or ; à la ville de Damas et à ses sept couches de Vérité. »

—Alma Salem

**EN** *KASHASH* in Arabic means a Colombophile, a pigeon-keeper or pigeon-fancier in English. Pigeon breeding is the art and science of breeding domestic pigeons. People have practised pigeon-keeping for about 10,000 years in almost every part of the world, especially in Damascus.

Syrians have contributed to substantially altering the morphology and behaviour of the domesticated descendants of the rock dove to suit their needs for food, aesthetic satisfaction and entertainment.

Since 2011, the start of the Syrian uprising, the disappearance of several pigeon-fanciers (*kashash*) across the land is evidence of how Syrian skies have become a maelstrom of fire. The rooftops of the cities, previously occupied by many *kashash*, now serve as vantage points for all forms of authoritative representation, if they have not been turned into ground-zero rubble.

Together with Syrian artists and researchers, curator Alma Salem explores the transcendent relationship of Syrians with their cities and sheds light on the traditional Syrian practice of pigeon breeding, the stories behind it, and its place in the collective Syrian memory. *KASHASH*, its artworks, its artists, its researchers, and its pigeons reclaim the rooftops as personal and intimate transcendental popular spaces.

*KASHASH* at BOZAR will present artistic research, an installation, a photography exhibition, short documentaries and video art.

A conceptual space where artists and audiences can meet, free from the limitations of geographical borders, time boundaries and censorship. It stimulates innovative digital and virtual art forms and attempts to make visible the invisible.

*KASHASH* calls for peaceful Syrian skies, free from hostile warplanes. A no-fly zone, a safe zone and a green zone to stop the bloodshed.

Through arts and dialogue, *KASHASH* intends to break the silence and reclaim Beauty, Freedom, Dignity and Justice for all Syrians.

“*KASHASH* is an homage to those who's fragility is their strength, who sacrificed so much to keep us, the pigeons, roaming the skies freely; to all the keepers; to the different shades of pain hidden between the colours of the Ochre and the Gold... to Damascus and its seven layers of Truth”

—Alma Salem



ORCHESTRE ROYAL DE CHAMBRE DE WALLONIE & DIMA ORSHO, MAIAS YAMANI, FIRAS HASSAN

# Seven Syrian Composers

BOZAR

01.02.2019 20:00

**NL** Wereldbekaamd componist en klarinettist **Kinan Azmeh** (zie concert p.37) stelde voor Moussem Cities dit programma samen met werk van 7 hedendaagse Syrische componisten. Uitgevoerd door het **ORCW** en de Syrische solisten **Dima Orsho** (sopraan), **Maias Yamani** (viool) en **Firas Hassan** (percussie).

Kinan Azmeh selecteerde werk van componisten en artiesten uit verschillende generaties en met een uiteenlopend muzikaal vocabulair: twee werken van de pioniers Solhi al-Wadi en Dia Succari, hedendaagse composities van Zaid Jabri en Kareem Roustom, en tot slot de composities van drie performers/componisten Dima Orsho, Kinan Azmeh en Maias Yamani, stukken met veel ruimte voor improvisatie, een veel voorkomende praktijk in de Syrische traditionele muziek.

**FR** Pour Moussem Cities, **Kinan Azmeh**, compositeur et clarinettiste de renommée mondiale (voir concert p.37), a élaboré ce programme avec des œuvres de sept compositeurs syriens contemporains qui seront interprétées par l'**ORCW** et les solistes syriens **Dima Orsho** (soprano), **Maias Yamani** (violin) et **Firas Hassan** (percussions).

Kinan Azmeh a sélectionné des compositeurs et des artistes de différentes générations au vocabulaire musical varié : deux œuvres des pionniers Solhi al-Wadi et Dia Succari ; des compositions contemporaines de Zaid Jabri et Kareem Roustom ; et enfin les compositions de trois interprètes/compositeurs Dima Orsho, Kinan Azmeh et Maias Yamani, des pièces qui laissent une large part à l'improvisation, une pratique courante dans la musique traditionnelle syrienne.

**EN** The world-famous composer and clarinettist **Kinan Azmeh** (see concert p.37) put together this programme especially for Moussem Cities, featuring work by seven contemporary Syrian composers. Performed by the **ORCW** and the Syrian soloists **Dima Orsho** (soprano), **Maias Yamani** (violin) and **Firas Hassan** (percussion).

Kinan Azmeh has selected work by composers and artists from different generations and with a diverse musical vocabulary: two works by the pioneers Solhi al-Wadi and Dia Succari, contemporary compositions by Zaid Jabri and Kareem Roustom, and finally the compositions by three performers/composers Dima Orsho, Kinan Azmeh and Maias Yamani, pieces that leave room for improvisation, a common practice in Syrian traditional music.

programme: Zaid Jabri: *Muzyka Kameralna* | Dia Succari: *Baal and Anat* | Solhi al-Wadi: *Love Poem* | Kareem Roustom: *Dabkeh* | Dima Orsho: *I. Hidwa, II. Those forgotten* | Maias Yamani: *I. One way ticket to Damascus & Warda* | Kinan Azmeh: *Suite for improviser and orchestra: I. Wedding, II. November 22nd*  
production: Moussem, BOZAR & ORCW



IN CONCERT

# Maya Youssef

BOZAR

02.02.2019 20:00

**NL** De jonge Qanun-virtuoos **Maya Youssef** verliet haar thuisstad Damascus om in Dubai te studeren en kwam via een beurs in Londen terecht, waar ze ondermeer samenwerkte met Damon Albarn. Over haar veelgeprezen debuutalbum *Syrian Dreams* (2017, Harmonia Mundi, geproduceerd door de legendarische Joe Boyd) zegt ze: "Dit album is mijn persoonlijke reis doorheen de oorlogjaren in Syrië. Ik zie muziek spelen als de tegenpool van de dood. Muziëren als een daad van leven en van hoop." Doorheen de kleurrijke composities gebaseerd op de traditionele Arabische maqam, maar met ruimte voor improvisatie en met elementen van jazz tot flamenco, horen we haar onwaarschijnlijke virtuositeit.

**FR** La jeune virtuose de qanoun **Maya Youssef** a quitté sa ville natale de Damas pour étudier à Dubai et grâce à une bourse, elle a pu poursuivre sa formation à Londres où elle a collaboré avec Damon Albarn, entre autres. Sur son premier album très bien accueilli, *Syrian Dreams* (2017, Harmonia Mundi, produit par le légendaire Joe Boyd) elle dit : « Cet album est mon voyage personnel à travers les années de guerre en Syrie. Je considère le fait de jouer de la musique comme le pôle opposé de la mort, comme un acte de vie et d'espoir. » Son incroyable virtuosité s'entend à travers les compositions à la grande richesse chromatique, inspirées du maqâm arabe traditionnel, mais avec de l'espace pour l'improvisation et avec des éléments allant du jazz au flamenco.

**EN** The young Qanun virtuoso **Maya Youssef** left her home city of Damascus to study in Dubai and thanks to a scholarship ended up in London, where she worked with people including Damon Albarn. On her much-lauded debut album *Syrian Dreams* (2017, Harmonia Mundi, produced by the legendary Joe Boyd), she commented: "This album is my personal journey through the war years in Syria. I regard playing music as the opposite of death. Making music as an act of life and of hope." We hear her incredible virtuosity in colourful compositions based on the traditional Arab maqam, but with room for improvisation and with elements of jazz and flamenco.

AMAL OMRAN, HATEM HADEWE, KATHRYN HAMILTON

# Three Rooms / ثلاث غرف

BOZAR

02.02.2019 18:30

03.02.2019 16:00

**NL** Tijdens het maken van de voorstelling *Three Rooms* / ثلاث غرف zorgde het veranderende politieke klimaat in Turkije en Europa ervoor dat geen van de theatermakers tegelijk op dezelfde fysieke plek aanwezig konden zijn. Elkaar vervangen was geen optie, in plaats daarvan experimenteerden de makers met manieren van werken om deze beperkingen te overbruggen.

*Three Rooms* / ثلاث غرف laat deze situatie de vorm van het werk bepalen en vraagt zich hiermee af: wat is het belang van lichamelijke aanwezigheid in een wereld waar immobilité en gesloten grenzen de nieuwe realiteit zijn? En wat zijn de afstanden die moderne technologie nooit zal kunnen overbruggen?

Engels gesproken

**FR** Pendant la création du spectacle *Three Rooms* / ثلاث غرف, l'évolution du climat politique en Turquie et en Europe a empêché la présence physique simultanée dans un même lieu des créateurs de la pièce. Puisque se remplacer n'était pas une option, ils ont expérimenté des modes de travail permettant de surmonter ces obstacles.

*Three Rooms* / ثلاث غرف laisse cette situation déterminer la forme de l'œuvre et se demande ainsi quelle importance revêt désormais la présence physique, dans un monde où l'immobilité et les frontières fermées sont la nouvelle réalité? Et quelles distances demeureront toujours insurmontables pour cette technologie moderne?

En anglais

**EN** During the creation of the performance *Three Rooms* / ثلاث غرف, the changing political climate in Turkey and Europe meant that none of the theatre-makers were able to be in the same physical place at the same time. Replacing each other was not an option, and instead of doing this, the makers experimented with ways of working that allowed them to overcome these limitations.

*Three Rooms* / ثلاث غرف allows this situation to determine the form of the work and thereby asks itself: what is the importance of physical presence in a world where immobility and closed borders are the new reality? And what are the distances that modern technology will never manage to bridge?

In English





MEET THE WRITER

# Dima Wannous

BOZAR

02.02.2019 17:00

**NL Dima Wannous** studeerde Franse literatuur aan de Universiteit van Damascus en aan de Sorbonne in Parijs. Ze schreef voor verschillende Arabische en buitenlandse kranten, waaronder The Washington Post. Momenteel woont ze in Londen. Ze is een van de meest vooraanstaande jonge auteurs uit het Midden-Oosten. In 2008 publiceerde zij haar debuutroman *The Chair*. Haar meest recente boek *De Opgejaagden (Al Khaifoun)* werd ondermeer vertaald in het Nederlands, Engels en Duits. Deze roman, die de impact van een dictatuur op het dagelijks leven van jonge mensen feilloos weergeeft, haalde de shortlist voor de Internationale Prijs voor Arabische Fictie 2018.

Frans gesproken

**FR Dima Wannous** a étudié la littérature française à l'Université de Damas et à la Sorbonne à Paris. Elle écrit dans différents journaux arabes et étrangers, dont le Washington Post.

Actuellement, elle vit à Londres. Elle fait partie des jeunes auteurs les plus en vue du Moyen-Orient. En 2008, elle a publié son premier roman *The Chair*. Son livre le plus récent, *Al Khaifoun* ('*Ceux qui ont peur*') est traduit, entre autres, en néerlandais, en anglais, en italien et en allemand. Ce roman, qui a atteint la sélection finale du Prix international de la Fiction arabe 2018, restitue de manière infaillible l'impact d'une dictature sur la vie quotidienne de jeunes personnes.

En français

**EN Dima Wannous** studied French literature at Damascus University and at the Sorbonne in Paris. She has written for a number of Arabic and foreign newspapers, including The Washington Post. She currently lives in London. She is one of the most prominent contemporary writers from the Middle East. In 2008, she published her debut novel *The Chair*. Her most recent book *The Frightened Ones (Al Khaifoun)* has been translated into Dutch, English and German. This novel, which flawlessly depicts the impact of a dictatorship on young people's daily lives, made the shortlist for the International Prize for Arabic Fiction 2018.

In French

LECTURE

# Karam Nachar

BOZAR

03.02.2019 15:00

**NL Karam Nachar** is docent in de geschiedenis van het moderne Midden-Oosten. In deze presentatie gaat hij in op de stedelijke en sociale geschiedenis van Syrië van de 20ste eeuw tot vandaag, met bijzondere aandacht voor de stad Damascus.

Engels gesproken

**FR Karam Nachar** est professeur dans l'histoire du Moyen-Orient moderne. Dans cet exposé, il se concentrera sur l'histoire urbaine et sociale de la Syrie du XXe siècle à nos jours, avec une attention particulière pour la ville de Damas.

En anglais

**EN Karam Nachar** is lecturer in the history of the modern Middle East. In this talk he will focus on the urban and social history of Syria in the 20th century until today with a specific attention to the city of Damascus.

In English

IN CONCERT

# Ibrahim Keivo

BOZAR

16.02.2019 20:00

**NL Ibrahim Keivo's** muziek is geworteld in de Jezireh, de regio in het Noorden van Syrië bevolkt door Arabieren, Assyriërs, Chaldeërs, Koerden en Armeniërs. Van jongs af aan leerde hij de luiten van de regio te spelen: buzuq, saz, baghlama, 'ūd en jumbush. Met zijn verbazingwekkende talenkennis — hij is evenzeer op zijn gemak in het Botani als in het Koerdisch, Armeens, Assyrisch, Turks en de verschillende Arabische dialecten van de regio — reist Ibrahim Keivo door de dorpen van Jezireh om een uitgebreid repertoire aan muzikaal erfgoed te verzamelen: slaapijedes, dansmuziek, liefdesliederen, epische liederen en religieuze liederen die hij uitvoert met opmerkelijke aandacht voor elke specifieke stijl. Met zijn onwaarschijnlijke virtuositeit, zijn krachtig stemgeluid en zijn tomeloze energie is Ibrahim Keivo live een belevenis.

**FR** La musique d'**Ibrahim Keivo** est enracinée dans le Djézireh, la région au nord de la Syrie à la très grande diversité ethnique : Arabes, Assyriens, Chaldéens, Kurdes et Arméniens. Dès son plus jeune âge, Keivo a appris à jouer sur de luths locaux : buzuq, saz, baglama et djumbush. Son impressionnant polyglottisme — il chante avec autant d'aisance le botani, le kurde, l'arménien, l'assyrien et le turc en plus de différents dialectes arabes de la région — lui permet de sillonner les villages du Djézireh pour rassembler un répertoire étendu de patrimoine musical : berceuses, musique de danse, chansons d'amour, chansons épiques et religieuses qu'il interprète avec une attention étonnante pour chaque style spécifique. Son incroyable virtuosité, sa voix puissante et son énergie exceptionnelle transforment un concert d'Ibrahim Keivo est une véritable expérience.

**EN Ibrahim Keivo's** music is rooted in the Jezireh, the region in Northern Syria populated by Arabs, Assyrians, Chaldeans, Kurds and Armenians. From an early age he learned to play the region's lutes: buzuq, saz, baglama, oud and jumbush. With his astonishing language skills — he is equally at home in Botani, Kurdish, Armenian, Assyrian, Turkish and the various Arab dialects of the region — Ibrahim Keivo travels through the villages of Jezireh to collect an extensive repertoire of its musical heritage: lullabies, dance music, love songs, epic songs and religious songs that he performs with striking attention to every specific style. With his incredible virtuosity, powerful vocals and boundless energy, seeing Ibrahim Keivo perform live is a real experience.

Line-up:

Ibrahim Keivo: Voice, Oud, Saz &amp; Bezek | Mohamad Fityan: Nay &amp; Kawala | Shadi Almoghribi: Oud | Gernas Maaouf: Percussion | Hesên Kanjô: Kanun



# MOUSSEM CITIES ›

# GLOBE AROMA

**NL** Het Brusselse Open Kunstenhuis **Globe Aroma** is een artistieke werk- en ontmoetingsplek die ruimte, tijd en ondersteuning biedt aan nieuwkomers. Het is een laagdrempelige artistieke vrijplaats waar dialoog, samenwerking, netwerkvorming, creatie en beleving centraal staan.

**FR** La Maison des Arts ouverte Bruxelloise **Globe Aroma** est un lieu de travail et de rencontre artistique qui offre un espace, du temps et du soutien aux nouveaux arrivants. C'est un havre artistique accessible à tous, où le dialogue, la collaboration, le réseautage, la création et l'expérience sont au cœur des préoccupations.

**EN** The Brussels Open Art House **Globe Aroma** is an artistic work and meeting place that offers space, time and support to newcomers. It is an easily accessible artistic sanctuary that focuses on dialogue, collaboration, networking, creation and experience are central.

[www.globearoma.be](http://www.globearoma.be)

Moutstraat 26 Rue de la Braie – 1000 Brussels

# The Creative Memory of the Syrian Revolution

---

GLOBE AROMA

VERNISSAGE

+ LECTURE & TALK WITH SANA YAZIGI (in English)

**05.02.2019** 19:00

EXPO

**05—28.02.2019**

wo—vr/mer—ven/Wed—Fri: 14:00—20:00

za/sam/Sat: 12:00—20:00

zo/dim/Sun: 12:00—18:00

gratis/gratuit/free

---

**NL** De Syrische revolutie maakte ruimte voor vindingrijkheid, voor opmerkelijke spontane en georganiseerde energieën, voor allerlei vormen van intellectuele en artistieke expressie.

Dit project heeft tot doel alle vormen van expressie ten tijde van de revolutie en de oorlog te verzamelen, te documenteren en toegankelijk te maken middels de website [creativememory.org](http://creativememory.org), maar ook

via publicaties en expo's. Het is een werk van hedendaagse geschiedschrijving dat de realiteiten en waarden van de revolutie wil delen met de komende generaties en met de wereld. In deze context is de kunstenaar in de eerste plaats een burger die zich via zijn werk verzet en strijdt voor vrijheid. Deze expo toont een ruime selectie uit het steeds groeiende archief van dit belangwekkende project.

**FR** La révolution syrienne a créé de la latitude pour l'inventivité, pour des énergies remarquablement spontanées et organisées, pour diverses formes d'expressions intellectuelles et artistiques.

Ce projet a pour but de réunir toutes les formes d'expressions en temps de révolution et de guerre, de les documenter et de les rendre accessibles sur le site internet [creativememory.org](http://creativememory.org), mais aussi par le biais de publications et







© Moustafa Jano

d'expositions. Il s'agit d'historiographie contemporaine qui souhaite partager les réalités et valeurs de la révolution avec les générations futures et avec le monde. Dans ce contexte, l'artiste est en premier lieu un citoyen qui, à travers son œuvre, résiste et se bat pour la liberté. Cette exposition présente une vaste sélection des archives toujours croissantes de ce projet intéressant.

**EN** The Syrian revolution created space for ingenuity, for strikingly spontaneous and organised energies, and for many different forms of intellectual and artistic expression.

This project's goal is to collect all the forms of expression in existence during the revolution and the war, to document them and to make them accessible both through the website *creativememory.org*, and through

publications and exhibitions. This is a work of contemporary history writing that is intended to share the realities and values of the revolution with future generations and with the world. In this context, the artist is first and foremost a citizen who resists and battles for freedom through his work. This exhibition displays a wide selection from this interesting project's ever-expanding archive.



BISSANE AL CHARIF, CHRYSTÈLE KODR, WAËL ALI

# I once entered a Garden

GLOBE AROMA

**09—10.02.2019** 12:00, 13:00, 14:00, 15:00, 16:00  
**16—17.02.2019** 12:00, 13:00, 14:00, 15:00, 16:00

**NL** Deze interactieve installatie, tussen documentaire en fictie, vertrekt van intieme verhalen van eerste seksuele ervaringen in tijden van oorlog en vrede in het Midden-Oosten. Het werk is gebaseerd op getuigenissen van verschillende generaties burgers uit Palestina, Irak, Libanon en Syrië, op de herinneringen van deze volwassenen aan hun tienerjaren.

Engels gesproken

**FR** Cette installation interactive, entre documentaire et fiction, prend pour point de départ des récits intimes de premières expériences sexuelles en temps de guerre et de paix au Moyen-Orient. L'œuvre s'appuie sur des témoignages de différentes générations de citoyens de Palestine, d'Irak, du Liban et de Syrie et sur les souvenirs d'adolescence de ces adultes.

En anglais

**EN** This interactive installation, somewhere between documentary and fiction, takes as its starting point intimate tales of first sexual experiences in times of war and peace in the Middle East. The work is based on testimonies from several generations of citizens from Palestine, Iraq, Lebanon and Syria, adults' memories of their teenage years.

In English



FINISSAGE EXPO CREATIVE MEMORY — IN CONCERT:

## Shalan Alhamwy & Elouise Trio + Wael Alkak

GLOBE AROMA

28.02.2019 20:00

**NL** Het **Elouise Trio**, onder leiding van vioolvirtuoos en componist **Shalan Alhamwy**, verbindt een breed spectrum van tradities; folk, Arabische elementen, Klezmer en jazz, stijlen en conventies versmelten. Dit trio biedt een nieuwe benadering van transculturele muziek door de combinatie van improvisatie en compositie, het samenvoegen van muzikale talen, maqam en ritmes.

**Wael Alkak** componeert elektronische muziek die genres en culturen combineert. Zijn repertoire put hij uit de volksmuziek van de Levant (Chaâbi). Live vermengt hij traditie en moderniteit, met synthesizerklanken en folkloremelodieën die een transcendente stijl produceren, die lichamen uitnodigt om los te laten.

**FR** Le **Trio Elouise**, dirigé par le violoniste virtuose et compositeur **Shalan Alhamwy** fusionne un large éventail de traditions ; ensemble, ils fondent des éléments de folk, de musique arabe, du klezmer et du jazz dans des notions fluides de styles et de conventions. Une nouvelle approche de la musique transculturelle par la combinaison d'improvisation et de composition, la fusion de langages musicaux, de maqam et de rythmes.

**Wael Alkak** est un compositeur de musique électronique qui fusionne les genres et les cultures. Il puise son répertoire dans la musique populaire du Levant (Chaâbi). Ses performances en public mêlent tradition et modernité, sons de synthétiseur et mélodies folkloriques pour ainsi produire un style transcendant, invitant le corps à lâcher prise.

**EN** The **Elouise Trio**, lead by violin virtuoso and composer **Shalan Alhamwy**, combines a broad spectrum of traditions; together, they blend elements of folk, Arabic, Klezmer and jazz into fluid concepts of style and convention. A new approach to transcultural music based on the combination of improvisation and composition, the fusion of musical languages, maqam and rhythms.

**Wael Alkak** is a composer of electronic music that combines genres and cultures. He draws his repertoire from the folk music of the Levant (Chaâbi). His live performances mix tradition and modernity, where synthesizer sounds and folklore melodies produce a transcendent style that invites bodies to let go.



MOUSSEM CITIES ›  
**KAAITHEATER**

[kaaitheater.be](http://kaaitheater.be)

Kaaistudio's – O.L.V. Van Vaakstraat 81 Rue Notre Dame du Sommeil – 1000 Brussels

# ROUND TABLE MOUSSEM CITIES

14:00–14:30 PROJECT PRESENTATION *in English*

## *Traverses* by Leyla-Claire Rabih

**NL** *Traverses* is een project dat beantwoordt aan de noodzaak van een narratief rond de diversiteit in recente migraties, in het bijzonder deze van Syrische vluchtelingen. Ballingschappen die individuele en collectieve identiteiten doorkruisen en wijzigen. Deze bijzondere parcours laten onuitwisbare sporen na. Wat te doen met deze sporen, hoe ze te verzamelen en over te brengen? Welk repertoire moet uit deze verhalen worden opgebouwd? En hoe geef je er vorm op de scène?

**FR** *Traverses* est un projet qui répond à la nécessité de restituer de manière narrative la diversité des migrations récentes, en s'appuyant plus particulièrement sur celles des réfugiés syriens. Ces exils traversent et modifient les identités individuelles et collectives. Ces parcours singuliers laissent des traces indélébiles dans les biographies. Que faire de ces traces, comment les collecter et les transmettre ? Quel répertoire constituer à partir de ces récits ? Comment en rendre compte de manière narrative sur un plateau ?

**EN** *Traverses* is a project that responds to the need for a narrative on the diversity of recent migrations, relying more particularly on those of Syrian refugees. These exiles cross and modify individual and collective identities. These singular paths leave indelible traces... What is to be done with these traces, how can they be gathered together and transmitted? What repertoire should be built from these stories? How can it be reported in a narrative form on the stage?



15:00–17:00 ROUNDTABLE DISCUSSION in English

# Arts in displacement between good intentions and good practices

**NL** Kunst in tijden van politieke omwentelingen en kunst die wordt beïnvloed door ontheemding zijn ongetwijfeld steeds meer aandachtsgebieden van subsidiënten en ondersteunende artistieke organisaties. Deze focus brengt een aantal artistieke, strategische en ethische vragen met zich mee: wat is de rol van organisaties in de begeleiding van kunstenaars die getroffen worden door ontheemding en waar liggen de grenzen van deze begeleiding? Wat zijn de professionele verantwoordelijkheden van producenten en programmeurs wanneer zij dergelijke kunstwerken produceren of presenteren? Hoe kunnen organisaties hun doelstellingen formuleren en hoe weerspiegelt de steeds veranderende terminologie hun aanpak? Deze rondetafel is een uitnodiging om collectief na te denken over deze onderwerpen en de gevolgen van ons werk, als ondersteunende organisaties, voor de artistieke praktijk te bevragen.

**FR** Les arts en période de bouleversements politiques et/ou marqués par l'exil sont sans aucun doute des domaines sur lesquels les bailleurs de fonds et les organismes de soutien artistique se concentrent de plus en plus. Cette approche soulève un certain nombre de questions artistiques, stratégiques et éthiques : quel est le rôle des organisations dans l'accompagnement des artistes touchés par le déplacement et quelles sont les limites d'un tel accompagnement ? Quelles sont les responsabilités professionnelles des producteurs et des programmeurs lorsqu'ils produisent ou présentent de telles œuvres ? Comment les organisations de soutien peuvent-elles articuler leurs objectifs et comment la terminologie en constante évolution reflète-t-elle leur approche ? Cette table ronde est une invitation à réfléchir collectivement sur ces questions et à discuter des conséquences de notre travail, en tant qu'organismes de soutien, sur les pratiques artistiques

**EN** Arts in times of political upheaval and arts impacted by displacement are undoubtedly areas of increasing focus for subsidising bodies and artistic support organisations. With this focus comes a number of artistic, strategic, and ethical questions: what is the role of organisations in supporting artists impacted by displacement and what are the limits of such support? What are the professional responsibilities of producers and programmers when they produce or present this artistic expression? How can support organisations articulate their objectives and how does the ever-changing terminology reflect their approach? This roundtable is an invitation to reflect collectively on these issues and discuss the consequences of our work, as support organisations, on artistic practices.

*Participants:* Sana Yazigi, Els Rochette, Leyla-Claire Rabih, AMARRE partners,...

Roundtable initiated by AMARRE in collaboration with Globe Aroma. AMARRE is an international collaboration project designed and directed by Hammana Artist House / Collectif Kahraba (Lebanon); in partnership with L'Atelier des Artistes en Exil (France), A Corner in the World (Turkey), Moussem (Belgium); supported by the French Ministry of Europe & Foreign affairs

LUBNA ABUKHAIR

# Damascus Café

KAAISTUDIO'S

08—09.02.2019 19:00, 21:30

**NL** Een café in Damascus. Een jonge vrouw mengt zich tussen de gasten. Plotseling begint ze te vertellen. Ze werd willekeurig gearresteerd aan het begin van de Syrische Revolutie en werd jarenlang gevangen gehouden door het regime. Vanaf haar vrijlating trekt ze door de cafés, restaurants en bars van de Syrische hoofdstad om het stilzwijgen te doorbreken over de onmenselijke omstandigheden in de gevangenis en de verdwijning van duizenden vrouwen.

De Syrische actrice, regisseuse en auteur **Lubna Abukhair** leeft in Zürich. Haar korte voorstelling *Damascus Café*, is een ontroerend en poëtisch onderzoek van een onzichtbaar verhaal.

Engels gesproken

**FR** Un café à Damas. Une jeune femme se mêle aux clients. Soudain, elle commence à raconter : arrêtée arbitrairement au début de la révolution syrienne, elle a été détenue des années durant par le régime. Depuis sa libération, elle fait la tournée des cafés, des restaurants et des bars de la capitale syrienne pour briser le silence sur les conditions de détention inhumaines et sur la disparition de milliers de femmes.

L'actrice, metteuse en scène et auteure syrienne **Lubna Abukhair** vit à Zürich. Son bref spectacle *Damascus Café* est une analyse poignante et poétique d'un récit invisible.

En anglais

**EN** A café in Damascus. A young woman mingles with the customers. Suddenly she begins to tell her story. She was arrested arbitrarily at the start of the Syrian Revolution and was kept prisoner by the regime for years. Ever since the moment of her release, she has been going around the cafés, restaurants and bars of the Syrian capital to break the silence about the inhuman conditions in prison and the disappearance of thousands of women.

The Syrian actor, director and writer **Lubna Abukhair** lives in Zürich. Her short performance *Damascus Café* is a moving and poetic exploration of an invisible story.

In English



MAJD FEDDAH

# The Window

KAAISTUDIO'S

08—09.02.2019 20:00

**NL** De relatie van een jong echtpaar verslechtert wanneer een beetje licht door het raam van hun huiskamer naar binnen valt, en de man zich meer en meer aangetrokken voelt door dat licht.

Deze voorstelling van de Poolse auteur Ireneusz Iredynski werd hertaald naar de huidige Syrische context, en toont hoe mensen manieren verzinnen om te ontsnappen aan de chaos van de oorlog.

Arabisch gesproken  
Boventitels in het Engels

**FR** La relation d'un jeune couple se détériore dès que la fenêtre laisse filtrer un timide rayon de soleil dans leur living et que l'homme se sent de plus en plus attiré par la lumière.

Transposé dans le contexte syrien actuel, ce spectacle de l'auteur polonais Ireneusz Iredynski montre la façon dont les êtres humains inventent des manières d'échapper au chaos de la guerre.

En arabe  
Surtitré en anglais

**EN** A young married couple's relationship deteriorates when a little light shines in through the window of their living room and the man feels increasingly drawn to that light.

This performance by the Polish writer Ireneusz Iredynski has been adapted to fit the current Syrian context, and shows how people invent ways to escape from the chaos of the war.

In Arabic  
Surtitles in English



EYAS ALMOKDAD

# Trapeze

KAAISTUDIO'S

08—09.02.2019 19:00 &amp; 21:30

**NL** In deze performance onderzoekt filmmaker en choreograaf **Eyas Almokdad** de impact van oorlogsgeweld op intieme relaties. We zien geliefden onder voortdurende druk, of worstelend met eindeloos gemis. Almokdad schetst een universeel verhaal van hoe geweld menselijke verhoudingen besmet.

**FR** Dans ce spectacle, le cinéaste et chorégraphe **Eyas Almokdad** examine l'impact de la violence de la guerre sur les relations intimes. Nous voyons des amants sous pression constante ou aux prises avec des pertes sans fin. Almokdad raconte une histoire universelle sur la violence qui contamine les relations humaines.

**EN** In this performance, filmmaker and choreographer **Eyas Almokdad** examines the impact of war violence on intimate relationships. We see loved ones under constant pressure, or struggling with endless loss. Almokdad sketches a universal story of how violence contaminates human relationships.

choreography, concept & scenography: Eyas Almokdad | performed by: Laura Marín Galera & Eyas Almokdad |  
percussion: Gernas Maa | sound design: Francisco Puche

This presentation is the result of a residency in the framework of 'Amarre', an international collaboration project of Hammana Artist House / Collectif Kahraba (Lebanon); in partnership with L'Atelier des Artistes en Exil (France), A Corner in the World (Turkey), Moussem (Belgium)



MAYAR ALEXANE &amp; HOOR MALAS

# Three Seconds

KAAISTUDIO'S

15—16.02.2019 19:00, 21:30

**NL** *Three Seconds* verwijst naar de gemiddelde lengte van een droom, het intense, gecondenseerde moment van emoties en herinneringen, van vele gezichten en vele details. We zien de droom als onze enige echt private en geheime plek, waar het geweten een oogje dicht knijpt en ruimte ontstaat voor magische, filmische scenario's vol onderdrukte verlangens, oude herinneringen en dagdagelijkse details. Deze voorstelling is een uitnodiging om te reizen in de smalle en intieme gangen van de geest van de performer, richting haar dromen.

**FR** *Three Seconds* réfère à la durée moyenne d'un rêve, le moment intense, condensé d'émotions et de souvenirs, de multiples visages et de nombreux détails. Nous considérons le rêve comme notre seul lieu réellement privé et secret, où la conscience ferme les yeux et où se crée de la latitude pour des scénarios magiques, cinématographiques, débordants de désirs contenus, de souvenirs anciens et détails du quotidien. Ce spectacle est une invitation à voyager à travers les couloirs étroits et intimes de l'esprit du performeur, en direction de ses rêves.

**EN** *Three Seconds* alludes to the average length of a dream; that intense, condensed moment of emotions and memories, of multiple faces and details. We regard the dream as our only truly private and secret place, where conscience turns a blind eye and space is created for magical, filmic scenarios full of repressed desires, old memories and everyday details. This performance is an invitation to journey through the narrow and intimate corridors of the performer's mind, towards her dreams.

WAËL ALI &amp; CHRYSTÈLE KHODR

# Temporary Stay

KAAISTUDIO'S

15–16.02.2019 20:00

**NL** In een oud familiehuys in Beiroet, tussen een stapel achtergelaten voorwerpen, wordt een audiocassette teruggevonden. Een cassette uit 1976, wanneer Libanon zich midden in de burgeroorlog bevindt. De eigenaars zijn vertrokken, op de vlucht voor het geweld. Op de opnames horen we de stemmen van migranten die net in Europa zijn aangekomen.

Vanuit dit 'gevonden voorwerp' bevragen Waël Ali en Chrystèle Khodr de verhalen en sporen van de overlevenden en onderzoeken ze een migratiegeschiedenis van het Ottomaanse Rijk aan het begin van de 20e eeuw tot het Europa van de jaren 2000.

Tegen de achtergrond van de huidige oorlog in Syrië brengen ze een verhaal over ballingschap als een gedeelde geschiedenis. Het verhaal van kinderen die hun geboortesteden zien instorten en langzaam achter hen zien verdwijnen.

Arabisch en Frans gesproken  
Boventitels in het Nederlands en het Frans



**FR** Dans une vieille maison familiale, on retrouve une cassette audio dans un amoncellement d'objets abandonnés. Une cassette de 1976 lorsque le Liban était en proie à une guerre civile. Les propriétaires des lieux sont partis, fuyant la violence. Les enregistrements donnent à entendre des voix de migrants tout juste arrivés en Europe.

À partir de cet « objet trouvé », Waël Ali et Chrystèle Khodr interrogent les récits et les traces des survivants et explorent l'histoire de la migration de l'Empire ottoman du début du XXe siècle à l'Europe des années 2000. Avec la guerre en Syrie comme toile de fond, ils présentent un récit d'exil comme de l'Histoire partagée. Le récit d'enfants qui ont vu leurs villes natales s'effondrer et lentement disparaître derrière eux.

En arabe et français  
Surtitré en français et néerlandais





© Didier Nadeau

**EN** In an old family home in Beirut, an audio cassette is found in amongst a heap of abandoned objects. A cassette from 1976, a time when Lebanon was in the throes of civil war. The owners have left, fleeing the violence. On the recordings we hear the voices of migrants who have just arrived in Europe.

Based on this 'found object', Wael Ali and Chrystèle Khodr examine the stories and traces of survivors and explore a migration history that runs from the Ottoman Empire at the start of the 20th century to the Europe of the 2000s.

Against the backdrop of the current war in Syria, they tell a story of exile as a shared history. The story of children who see their native cities collapse and slowly disappear behind them.

**In Arabic and French**  
**Surtitles in Dutch and French**

**concept & text:** Chrystèle Khodr et Wael Ali

**direction:** Wael Ali

**performed by:** Hassan Al Balkhi, Wael Ali, Chrystèle Khodr, Khaled Yassine

**scenography:** Bissane Al Charif

**music:** Khaled Yassine

**lighting:** Hasan Al Balkhi

**video:** Toni Geitani

**production:** Festival Sens Interdits

**coproduction:** Zoukak Theater Company & Cultural Association (Liban), Institut Français de Beyrouth (Liban), Les Substances, laboratoire international de création artistique (Lyon), Festival Les Rencontres à l'échelle, Les Bances Publics (Marseille)

**with the support of:** Les Substances, laboratoire international de création artistique, la DRAC Auvergne- Rhône-Alpes, de Mophradat, de l'AFAC, Ettijahat et le Goethe-Institut du Liban et de l'Institut Français à Beyrouth, l'Office National de Diffusion Artistique, la SPEDIDAM, le Tandem Scène Nationale (Douai)

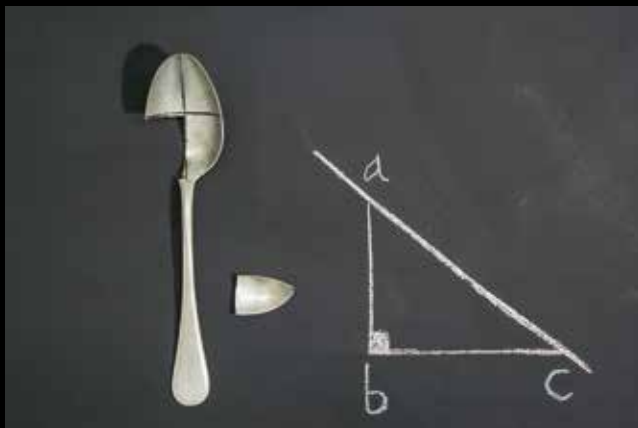
**residence:** Théâtre des Asphodèles



HIBA ALANSARI

# The Math Book

—To Nour Bazakadi



© Hiba Alansari

KAAISTUDIO'S

15—16.02.2019 19:00, 21:30

**NL** *The Math Book* is een schoolboek dat **Hiba Alansari** vond in een verwoest huis in het noorden van Syrië in 2014, dat toebehoorde aan het jonge meisje Nour Bazakadi, die omkwam in een bombardement.

*The Math Book* is een notitieboekje waarin alledaagse voorwerpen zoals keukengerei door de kunstenaar aangewend worden om irrationele wiskundige vergelijkingen te construeren.

*The Math Book* is een verzameling sculpturale vormen in cement en spons, bedoeld om het moment van een explosie in te kapselen.

Dit project is een installatie en performance die de relatie van de mens onderzoekt met plaatsen, bombardementen en de dood.

**FR** *The Math Book* (le livre de mathématique) est un manuel scolaire qu'**Hiba Alansari** a trouvé dans une maison détruite dans le nord de la Syrie, en 2014. L'ouvrage appartenait à la jeune Nour Bazakadi, décédée dans un bombardement.

*The Math Book* est un carnet de notes dans lequel l'artiste se sert des objets quotidiens, comme des ustensiles de cuisine, pour établir des comparaisons mathématiques irrationnelles.

*The Math Book* est un ensemble de formes sculpturales en ciment et en éponge destiné à englober le moment d'une explosion.

Le projet se décline en une installation et une performance qui examinent la relation de l'être humain aux lieux, aux bombardements et à la mort.

**EN** *The Math Book* is a school-book that **Hiba Alansari** found in a destroyed house in northern Syria in 2014; it belonged to the young girl Nour Bazakadi, who died during a bombardment.

*The Math Book* is a notebook in which the artist uses everyday objects such as kitchen utensils to construct irrational mathematical comparisons.

*The Math Book* is a collection of sculptural forms in cement and sponge, designed to encapsulate the moment of an explosion.

This project is an installation and performance that explores human relationships with places, bombardments and death.

# Syrian theatre and contemporary writing



© Wael Ali © Florian Reimann

KAAISTUDIO'S

16.02.2019 15:00–17:00

**NL** Deze namiddag focust met een lezing, twee tekstvoordrachten en gesprekken in op het Syrisch theater en op het werk van een jonge generatie heden-daagse theaterauteurs.

We presenteren in samenwerking met uitgeverij Bebuquin twee publicaties in het Nederlands van Syrische auteurs: *Je ne m'en souviens plus* van **Wael Ali** bevraagt de intersectie tussen het individueel en het collectieve geheugen, op een scharniermoment in de Syrische geschiedenis. *Goats* van **Liwaaz Yazji** verkent onze keuze als samenleving om leugens en propaganda voor waar aan te nemen, en het uitdrukkende effect wanneer een persoon de 'waarheid' in twijfel trekt.

**FR** Cette après-midi se concentre, à travers une lecture, deux conférences et des discussions, sur le théâtre syrien et sur l'œuvre d'une jeune génération d'auteurs de théâtre contemporains.

Nous présentons deux publications d'une œuvre nouvellement traduite en néerlandais des auteurs syriens: *Je ne m'en souviens plus* de **Wael Ali** interroge l'intersection de la mémoire individuelle et collective à un moment charnière de l'histoire syrienne. *Goats* de **Liwaaz Yazji** explore notre choix en tant que société de croire aux mensonges et à la propagande, et l'effet amplificateur dès que cette « vérité » est remise en question.

**EN** This afternoon focuses on Syrian theatre and on the work of a young generation of contemporary playwrights, with a lecture, two text readings and discussions.

We present two publications of freshly translated work to dutch by Syrian writers. *Je ne m'en souviens plus* by **Wael Ali** questions the intersection between individual memory and collective memory, at a pivotal moment in Syrian history. **Liwaaz Yazji's** *Goats* explores our choice as a society to believe lies and propaganda, and the expansive effect when a person questions this 'truth'.

MAZEN ALASHKAR

# The Breadth Of 104.5°

KAAISTUDIO'S

08–09.02.2019 &amp; 15–16.02.2019

**NL 104,5°** is de hoek gevormd in een watermolecuul tussen de twee waterstofatomen en het zuurstofatoom H-O-H. *The Breadth of 104.5°* is de overkoepelende titel voor een doorlopend project van de kunstenaar, gewijd aan het verkennen van de ideeën en noties rond de essentie van een van de belangrijkste, zo niet het belangrijkste element voor het bestaan van het leven zoals we dat kennen. Op moleculaire schaal, waar de ratio de enige waarheid is, of rakend aan onze collectieve culturele output, waar de grenzen rond de werkelijkheid ambiguer worden.

Beeldend kunstenaar **Mazen Alashkar** studeerde in 2013 af aan de Faculteit voor Schone Kunsten van de Universiteit van Damascus, en experimenteert met hedendaagse en conceptuele methodes, en is geïnteresseerd in hoe kunst kan kruisen met wetenschap, filosofie en kennis.

**FR 104,5°** est l'angle constant que forme une molécule d'eau, composée de deux atomes d'hydrogène et d'un atome d'oxygène H-O-H. *The Breadth of 104.5°* est le titre générique d'un projet continu de l'artiste consacré à l'exploration des idées et des notions autour de la quintessence d'un des éléments importants, sinon le plus important, pour l'apparition et le maintien de la vie telle que nous la connaissons, que cela provienne d'une échelle moléculaire, où le ratio est la vérité unique, ou de notre production culturelle collective, où les frontières autour de la réalité sont plus ambiguës et s'y imbriquent.

Le plasticien **Mazen Alashkar** a achevé ses études en 2013 à la Faculté des Beaux-Arts de l'Université de Damas et expérimente des méthodes contemporaines et conceptuelles. Il s'intéresse à la manière dont l'art, la science, la philosophie et le savoir peuvent se croiser.

**EN 104,5°** is the angle formed in a water molecule, between the two hydrogen atoms, and the oxygen atom H-O-H. *The Breadth of 104.5°* is the umbrella title over an ongoing series of works by the artist, dedicated to exploring the ideas and notions around the essentiality of one of the most, if not the most, important element for the existence of life as we know it. Whether it emerges from a molecular scale where the rationale is the only truth; or touches on our collective cultural outputs where boundaries around reality tend to become more ambiguous and intertwined with it.

Visual artist **Mazen Alashkar** graduated from the Faculty of Fine Arts, Damascus University in 2013. Experimenting with contemporary and conceptual methods, Interested in how art can cross science, philosophy, and knowledge.

# MOUSSEM CITIES › CINEMA NOVA

**NL** **Cinéma Nova**, geopend in 1997 in hartje Brussel, is gewijd aan de onafhankelijke cinema. Beheerd door een collectief van vrijwilligers, is deze vzw binnen de audiovisuele wereld het referentiepunt geworden voor alternatieve, onconventionele of gewoonweg andere benaderingen. Nova is ook een ontmoetingsplaats met ruimte voor andere disciplines.

**FR** Le **Cinéma Nova**, ouvert en 1997 au cœur de Bruxelles, est dédié au cinéma indépendant. Gérée par un collectif de bénévoles, l'asbl est devenue la référence des approches alternatives, non conventionnelles ou simplement différentes dans le domaine audiovisuel. Le Nova est aussi un lieu de rencontre ouvert à d'autres disciplines.

**EN** **Cinéma Nova** opened in the heart of Brussels in 1997 and is dedicated to independent cinema. Managed by a collective of volunteers, it has become the reference point for alternative, unconventional or simply different approaches in the audiovisual field. Nova is also a meeting place open to other disciplines.



CURATED BY JUMANA AL-YASIRI

# Damascus Skies

CINEMA NOVA

22.02.2019 19:00

## Six Ordinary Stories – Meyar Al Roumi – 2006, 60'

**NL** Een wandeling door de straten van Damascus in 2006, gegend door zes taxichauffeurs die hun verhaal doen.

**FR** Une promenade dans les rues de Damas en 2006, guidée par six chauffeurs de taxi qui racontent leur réalité.

**EN** A walk through the streets of Damascus in 2006, guided by six taxi drivers who tell their story.

## An Ordinary Syrian Day – Nassouh Zaghoulé – 2016, 30'

**NL** Deze film toont de huidige situatie in Damascus, hoe de lucht boven de stad er momenteel uitziet en hoe mensen doorgaan met hun dagdagelijks bestaan.

**FR** Ce film montre ce que le ciel de cette ville est devenu, et la façon dont les gens poursuivent leur quotidien.

**EN** This film shows the current situation in Damascus, what the sky of this city has become, and how people continue their daily lives.

## Under Damascus Sky

Ismail Hakki & Rachid Jalal – 1934, 60'

**Silent movie with live music by Kinan Azmeh**

**NL** Speciaal voor Moussem Cities speelt klarinettist **Kinan Azmeh** een live soundtrack bij de stille film *Sous le ciel de Damas*, een juweeltje van de vroege cinema uit het Midden-Oosten. De film combineert grotesk spektakel, eigenzinnige humor en vernieuwend abstracte beelden, met een duidelijk surrealistische invloed.

Kinan Azmeh treedt wereldwijd op als solist, componist en improvisator. Zijn volstrekt unieke geluid over verschillende genres heen krijgt nu snel internationale erkenning.

**FR** Spécialement pour Moussem Cities, le clarinettiste **Kinan Azmeh** va accompagner musicalement le film muet *Sous le ciel de Damas*, une perle des débuts du cinéma moyen-oriental. Le film allie spectacle loufoque, humour désuet et art visuel dans une abstraction novatrice aux influences surréalistes évidentes.

Kinan Azmeh se produit dans le monde entier en sa qualité de soliste, de compositeur et d'improvisateur. Sa sonorité tout à fait particulière à travers différents genres musicaux lui vaut une reconnaissance internationale qui va crescendo.

**EN** Especially for Moussem Cities, clarinetist **Kinan Azmeh** will perform a live soundtrack for the silent movie *Under Damascus Sky*, a gem of early Middle Eastern cinema. The movie combines zany spectacle, quaint humor, and visual art in an innovatively abstract way, with a clear surrealist influence.

Kinan Azmeh has appeared worldwide as a soloist, composer and improviser. His utterly distinctive sound across different musical genres is now fast gaining international recognition.

Film programme icw. Nova & Moussem  
Under Damascus Sky production by:  
Moussem, BOZAR & Nova







CURATED BY JUMANA AL-YASIRI

# Damascus Underground

CINEMA NOVA

23.02.2019 19:00

## Stars in Broad Daylight – Ossama Mohammed – 1988, 101'

**NL** Deze film, laureaat op het Festival van Valencia en op het Internationale Festival van Rabat, onderzoekt het toxische effect van totalitarisme op gewone Syriërs, vanuit het perspectief van een disfunctionele familie. *Stars in Broad Daylight* is grappig, gewelddadig en bot, en is één van de meesterwerken uit het Syrische filmerfgoed.

**FR** Lauréat du premier prix au Festival de Valence et au Festival international de Rabat, le film explore l'effet toxique du totalitarisme sur les Syriens, vu à travers les batailles internes d'une famille dysfonctionnelle. Drôle, violent et brutal, *Stars in Broad Daylight* est certainement l'un des chefs-d'œuvre du patrimoine cinématographique syrien.

**EN** Winner of the first prize at the Festival of Valencia and at the International Festival of Rabat, the film explores the toxic effect of totalitarianism on ordinary Syrians, as seen through the internal battles of a dysfunctional family. Funny, violent, and blunt, *Stars in Broad Daylight* is definitely one of the masterpieces of the Syrian film heritage.

Deze avond zal er ook een selectie van onafhankelijke Syrische kortfilms getoond worden en is er een rondetafelgesprek over Damascus als fantasma in film en beeldvorming. Voor het volledige programma, zie [mousse.be](http://mousse.be).

Cette soirée comprendra également une sélection de courts métrages syriens indépendants et une table ronde sur la question de Damas en tant que ville fantasmée au cinéma et à l'image. Pour le programme complet, visitez [mousse.be](http://mousse.be).

This evening will also include a selection of independent Syrian short films, and a round-table on the question of Damascus as a phantasmal city in film and images. For the full programme, see [mousse.be](http://mousse.be)

MOUSSEM CITIES ›

# LAGRANGE POINTS

[lagrangepointsbrussels.com](http://lagrangepointsbrussels.com)  
Ravensteingalerij 36 Galerie Ravenstein, 1000 Brussels

## ARABIC BOOKSHOP &amp; EVENTS

# Moussem Cities meeting point: Lagrange Points

RAVENSTEIN GALLERY 36

**01—28.02.2019**

do—vr/jeu—ven/Thu—Fri: 14:00—23:00

za—zo/sam—dim/Sat—Sun: 11:00—23:00

ism/eca/icw. Creative District, Omnes vzw &amp; atelier Kito Sino

**NL** Tijdens Moussem Cities Damascus, zal de jonge/nieuwe Brusselse organisatie **Lagrange Points** het festival meeting point vormgeven en een pop-up bookstore opzetten in de Ravensteingalerij. Van donderdag tot zondag kan u er terecht voor een drankje, om u te verdiepen in de Arabische literatuur, voor een expo van Syrische cartoonisten (ism. Omnes vzw). U bent van harte welkom om langs te komen voor of na een bezoek aan andere Moussem Cities Damascus-evenementen, voor een artist talk, lezing, informele ontmoetingen met kunstenaars en publiek.

**FR** Pendant la durée de Moussem Cities: Damascus, la jeune et nouvelle organisation bruxelloise **Lagrange Points** accueille le centre du festival et installe une librairie pop-up dans la Galerie Ravenstein. De jeudi à dimanche, vous pouvez vous y rendre pour boire un verre, pour vous plonger dans la littérature arabe ou découvrir une exposition de cartoonistes syriens (eca. Omnes asbl). Vous êtes les bienvenus, avant ou après une participation à d'autres événements de Moussem Cities Damascus, pour suivre une discussion d'artiste, une conférence ou pour assister à des rencontres informelles entre des artistes et le public.

**EN** During Moussem Cities Damascus, the new Brussels-based organisation **Lagrange Points** will design the festival meeting point and set up a pop-up bookstore in the Ravenstein Gallery. From Thursday to Sunday you can visit for a drink, to immerse yourself in Arabic literature, and for an exhibition of Syrian cartoonists (icw. Omnes vzw). You are very welcome to come along before or after a visit to other Moussem Cities Damascus events, for an artist talk, or for informal encounters with artists and the public.

# Lagrange Points presents:

GRATIS/GRATUIT/FREE

**01.02.2019 18:00**

Informele opening  
Moussem Cities Damascus.

**01.02.2019 18:00**

Inauguration informelle de  
Moussem Cities Damascus

**01.02.2019 18:00**

Informal opening of  
Moussem Cities Damascus.

**07.02.2019 19:00**

Ontdek het rijke Damasceens muzikaal erfgoed tijdens een collectief zangmoment. Achteraf wordt de rotonde van de Ravenstein galerij een dansvloer. Een professioneel dansgezelschap leert je de traditionele Arabische volksdans Dabke.

**07.02.2019 19:00**

Découvrez le riche patrimoine musical damascène lors de ce moment de chant collectif. La rotonde de la Galerie Ravenstein se transforme ensuite en piste de danse. Une compagnie de danse professionnelle vous apprend le dabkeh, une danse folklorique arabe traditionnelle.

**07.02.2019 19:00**

Discover Damascus' rich musical heritage during a collectif singing moment. Afterwards the Ravenstein Gallery rotunda becomes a dance floor. A professional dance company teaches you the traditional Arabic Dabke dance.

**10.02.2019 15:00**

Jonge Syrische auteurs die in Europa verblijven gaan in gesprek over leven en werk en de thema's die hen inspireren.

**10.02.2019 15:00**

De jeunes auteurs syriens qui résident en Europe débattent sur leur vie et leur œuvre et sur les thèmes qui les inspirent.

**10.02.2019 15:00**

Young Syrian writers who are living in Europe enter into a discussion about life and work and the themes that inspire them.

**14.02.2019 20:00**

Een lezing door Saraa Saleh en discussie over de rol die architectuur en stedenbouw in Damascus spelen bij het vormen van identiteit.

**14.02.2019 20:00**

Une conférence de Saraa Saleh et une discussion sur le rôle qu'architecture et urbanisme jouent à Damas dans la création d'identité.

**14.02.2019 20:00**

A lecture by Saraa Saleh and discussion on the role played by architecture and urban planning in Damascus in the shaping of identity.

**21.02.2019 20:00**

Een avond in het gezelschap van dichter Hani Nadeem en muzikant Ali Assad.

**21.02.2019 20:00**

Une soirée en compagnie du poète Hani Nadeem et du musicien Ali Assad.

**21.02.2019 20:00**

An evening in the company of poet Hani Nadeem and musician Ali Assad.





**KAAISTUDIO'S (KAAITHEATER)**

O.L.V. Van Vaakstraat 81 Rue Notre Dame du Sommeil – 1000 Brussels [kaaitheater.be](http://kaaitheater.be)



**CINEMA NOVA**

Rue d'Arenbergstraat 3, 1000 Brussels [nova-cinema.org](http://nova-cinema.org)



**Een programma van Moussem Nomadisch Kunstencentrum in nauwe samenwerking met Syrische culturele actoren Sana Yazigi, Alma Salem, Kinan Azmeh en Jumana Al-Yasiri, met Ettijahat-Independent Culture, met onze Brusselse partners Lagrange Points, Bozar, Kaaithheater, Cinéma Nova, Creative District, Globe Aroma en met Omnes vzw.**

**Un programme de Moussem Centre Nomade des Arts en étroite collaboration avec les acteurs culturels syriens Sana Yazigi, Alma Salem, Kinan Azmeh et Jumana Al-Yasiri, avec Ettijahat- Independent Culture, avec nos partenaires bruxellois Lagrange Points, Bozar, Kaaithheater, Cinéma Nova, Creative District, Globe Aroma et avec Omnes asbl.**

**A programme by Moussem Nomadic Arts Centre in close cooperation with Syrian cultural actors Sana Yazigi, Alma Salem, Kinan Azmeh et Jumana Al-Yasiri, with Ettijahat- Independent Culture, with our Brussels partners Lagrange Points, Bozar, Kaaithheater, Cinéma Nova, Creative District, Globe Aroma and with Omnes vzw.**

## **Ettijahat- Independent Culture**

Ettijahat- Independent Culture is een Syrische culturele organisatie die eind 2011 is opgericht. Ettijahat wil de rol van onafhankelijke cultuur en kunst activeren in het proces van culturele, politieke en sociale verandering. Ettijahat probeert dit te bereiken door kunstenaars en culturele initiatieven te ondersteunen, door met jonge onderzoekers consensus en allianties op te bouwen tussen individuen en culturele instellingen, door kunst en kunstenaars te promoten via regionale en internationale platformen en door Syrische gemeenschappen, waar ze zich ook mogen bevinden, te helpen in de toegang tot cultuur en kunst.

Ettijahat – Independent Culture est une organisation culturelle syrienne fondée à la fin de l'année 2011. Ettijahat cherche à activer et faire rayonner le rôle de la culture et des arts indépendants de manière plus positive dans le processus de changement culturel, politique et social. Ettijahat tente d'y parvenir en soutenant des artistes, des entrepreneurs d'initiatives culturelles et de jeunes chercheurs, en travaillant à l'édification de consensus et d'alliances entre individus et institutions culturelles, en promouvant les arts et les artistes à travers des plateformes régionales et internationales et en aidant des communautés syriennes, où qu'elles soient, à avoir accès aux arts et à la culture.

Ettijahat- Independent Culture is a Syrian cultural organization founded in the end of 2011. Ettijahat seeks to activate the role of independent culture and arts, in the process of cultural, political, and social change. Ettijahat tries to achieve that by supporting artists and undertakers of cultural initiatives, enabling young researchers, working to build consensus and alliances between individuals and cultural institutions, promoting the arts and artists through regional and international platforms, and helping Syrian communities wherever they are have access to culture and arts.

## Sana Yazigi

Sana Yazigi is grafisch vormgever en oprichter en hoofdredacteur van het project *The Creative Memory of the Syrian Revolution*. In 2013 richtte ze het initiatief ALWAN Therapie (voor Syrische vluchtelingen in Libanon) op. Ze was de stichter en hoofdredacteur van de eerste maandelijks culturele agenda van Syrië, *The Cultural Diary*.

Sana Yazigi est une graphiste, fondatrice et rédactrice en chef du projet *The Creative Memory of the Syrian Revolution*. En 2013, elle a fondé l'initiative ALWAN Therapy (pour les réfugiés syriens au Liban). Avant cela, elle a fondé et dirigé la rédaction du premier agenda culturel mensuel syrien, *The Cultural Diary*.

Sana Yazigi is a graphic designer and founder and editor in chief of the project *The Creative Memory of the Syrian Revolution*. In 2013 she founded the initiative ALWAN Therapy (for Syrian refugees in Lebanon). She was the founder and editor in chief of the Syria's first monthly cultural agenda *The Cultural Diary*.

## Jumana Al-Yasiri

Jumana Al-Yasiri woont en werkt in Parijs en is actief als manager voor de podiumkunsten, curator, schrijver en onderzoeker. Ze behaalde een BA in Theaterwetenschappen en een MA in Vergelijkende Literatuur. Ze was betrokken bij kunst- en cultuurorganisaties en -initiatieven, zoals Damascus Arab Capital of Culture 2008, het Young Arab Theatre Fund, het Morgenland Festival Osnabrück, het D-CAF festival in Cairo, en het Med Culture Programme, Beiroet and Beyond...

Jumana Al-Yasiri est manager d'arts de la scène, commissaire, écrivaine et chercheuse des arts du spectacle basée à Paris. Elle est titulaire d'une licence en études théâtrales et d'une maîtrise en littérature comparée. Elle a été impliquée dans des organisations et des initiatives artistiques et culturelles, telles que Damas Capitale arabe de la culture 2008, le Young Arab Theatre Fund, le Morgenland Festival Osnabrück, le festival D-CAF au Caire, le programme Med Culture, Beirut and Beyond...

Jumana Al-Yasiri is a Paris-based performing arts manager, curator, writer and researcher, that holds a BA in Theatre Studies, and an MA in Comparative Literature. She was involved arts and culture organizations and initiatives, such as Damascus Arab Capital of Culture 2008, the Young Arab Theatre Fund, Morgenland Festival Osnabrück, D-CAF festival in Cairo, and Med Culture Programme, Beirut and Beyond...

## Alma Salem

Alma Salem is een internationaal gerenommeerde onafhankelijke curator en cultureel adviseur. Zij is de oprichtster van The Freedom Museum & van het hedendaagse curatoriaal platform Syria Sixth Space.

Alma Salem est une commissaire indépendante et conseillère culturelle de renommée internationale. Elle est la fondatrice du Freedom Museum et de la plateforme de commissariat d'art contemporain Syria Sixth Space.

Alma Salem is an Internationally renowned independent curator and cultural advisor.

She is the founder of The Freedom Museum & of the contemporary arts curatorial platform Syria Sixth Space.

## Kinan Azmeh

De in Damascus geboren klarinetvirtuoos Kinan Azmeh is wereldwijd bekend als solist, componist en improvisator, en als lid van YoYo Ma's befaamde Silk Road Ensemble. Zijn volstrekt unieke geluid over verschillende muziekgenres heen krijgt nu snel internationale erkenning. Kinan is ook lid van de Algemene Vergadering van Ettijahat.

Le clarinettiste virtuose damascène Kinan Azmeh se produit dans le monde entier en sa qualité de soliste, de compositeur et d'improvisateur. Si sa sonorité tout à fait particulière à travers différents genres musicaux lui vaut une reconnaissance internationale qui va crescendo, c'est en tant que membre du Silk Road Ensemble de YoYo Ma qu'il a éveillé l'attention d'un plus large public. Kinan est aussi membre de l'assemblée générale d'Ettijahat.

Damascus born klarinet virtuoso Kinan Azmeh has appeared worldwide as a soloist, composer and improviser. A force on the international music scenes, he came to the attention of a larger audience as a member of YoYo Ma's Silk Road Ensemble. His utterly distinctive sound across different musical genres is now fast gaining international recognition. Kinan is also a member of the General Assembly of Ettijahat.

## Lagrange Points

Lagrange Points is een in Brussel gevestigde organisatie met de missie om de Arabische cultuur te promoten via literatuur, muziek en kunst. Het doel is om op termijn een permanente boekenwinkel / cultural hub te vestigen met een brede selectie aan klassieke en hedendaagse seculiere Arabische literatuur, zowel in het Arabisch als in het Frans, Nederlands en Engels. Lagrange Points organiseert nu al literaire en culturele evenementen om jonge talenten te introduceren, onze vooroordelen over de Arabische wereld in twijfel te trekken en een gemeenschappelijke basis voor discussie te vinden. Lagrange Points wil de verschillende gemeenschappen in Brussel met elkaar verbinden en mensen dichterbij elkaar brengen in een open en ruimdenkend kader.

Lagrange Points est une organisation établie à Bruxelles dont la mission est de promouvoir la culture arabe par le biais de la littérature, la musique et l'art. À terme, l'objectif est d'installer une librairie permanente / un hub culturel avec une large sélection de littérature arabe séculière classique et contemporaine, aussi bien en arabe qu'en français, néerlandais et anglais. Lagrange Points organise d'ores et déjà des événements littéraires et culturels pour présenter de jeunes talents, pour remettre en question nos préjugés sur le monde arabe et pour trouver une base de discussion commune. Lagrange Points souhaite créer du lien entre les différentes communautés et rapprocher les gens dans un cadre ouvert et large d'esprit.

Lagrange Points is a Brussels-based organisation with a mission to promote Arabic culture through literature, music and art. The long-term goal is to set up a permanent bookshop / cultural hub with a wide selection of classic and contemporary secular Arabic literature, both in Arabic and in French, Dutch and English. Lagrange Points already organises literary and cultural events to introduce talented young people, to challenge our preconceptions about the Arabic world, and to find a common basis for discussion. Lagrange Points aims to link the various communities in Brussels and bring people closer together within an open and liberal framework.

## Omnes

Omnes is een artistieke en sociale NGO onder leiding van Ali Nazir Ali die zich richt op uitwisseling tussen de EU en de MENA. Het doel van de organisatie is bruggen te slaan tussen culturen door burgers samen te brengen om vertrouwen op te bouwen en wederzijds begrip te stimuleren. Wij bevorderen kennis, erkenning en wederzijds respect tussen de religies en overtuigingen, culturen en waarden, met een basisgeloof in fundamentele vrijheid, mensenrechten en vrijheid van meningsuiting. We organiseren verschillende soorten artistieke activiteiten die bijdragen aan het realiseren van dit doel.

Omnes est une ONG artistique et sociale sous la direction de Ali Nazir Ali qui se focalise sur les échanges entre l'UE et le MENA. L'objectif de l'organisation est de jeter des ponts entre les cultures à travers des rencontres entre citoyens, et ce, en vue de générer de la confiance et de favoriser l'entente et la compréhension. Portés par une foi absolue dans les libertés fondamentales, les droits humains et la liberté d'expression, nous promouvons le savoir, la reconnaissance et le respect mutuel entre les religions et les croyances, les cultures et les valeurs à travers l'organisation de différentes activités artistiques susceptibles de contribuer à réaliser cet objectif.

Omnes is an artistic and social NGO directed by Ali Nazir Ali that focus on exchange between EU and MENA. The goal of the organisation is building bridges between cultures, by bringing together citizens to build trust and improve mutual understanding. We promote knowledge, recognition and mutual respect between the religions and beliefs, cultures and values, with basic belief in fundamental freedom, human rights and freedom of expression by organising different types of artistic activities who contribute to realise this goal.

## Colophon

---

MOUSSEM NOMADIC ARTS CENTRE

**Director:** Mohamed Ikoubaân

**Programmer performing arts:** Cees Vossen

**Artistic collaborator & artist in residence:** Dareen Abbas

**Press & communication:** Patrick De Coster

**Administration:** Kelly De Cock

**Production:** Jeroen Deceuninck

**Graphic Design:** Philip Marnef (bureaumarnef.be)

**Print:** Graphius Group, Ghent

---

<b>14.01.2019</b>	OPENING	p. 4
<b>15.01.2019</b>	<b>opening Moussem Cities Damascus in Beirut</b>	STATION (BEIRUT)
<b>01.02.2019</b>	OPENING	p. 41
<b>18:00</b>	<b>opening Moussem Cities Damascus in Brussels</b>	LAGRANGE POINTS
<b>01.02.2019</b>	VERNISSAGE	p. 6
<b>19:00</b>	<b>Kashash</b>	BOZAR
<b>01.02.2019</b>	ORCW & DIMA ORSHO, MAIAS YAMANI, FIRAS HASSAN   CONCERT	p. 10
<b>20:00</b>	<b>Seven Syrian Composers</b>	BOZAR
<b>02.02.2019</b>	MEET THE WRITER	p. 13
<b>17:00</b>	<b>Dima Wannous</b>	BOZAR
<b>02.02.2019</b>	AMAL OMRAN, HATEM HADEWE & KATHRYN HAMILTON   PERFORMANCE	p. 12
<b>18:30</b>	<b>Three Rooms / ثلاث غرف</b>	BOZAR
<b>02.02.2019</b>	CONCERT	p. 11
<b>20:00</b>	<b>Maya Youssef</b>	BOZAR
<b>03.02.2019</b>	LECTURE	p. 41
<b>15:00</b>	<b>Karam Nachar</b>	LAGRANGE POINTS
<b>03.02.2019</b>	AMAL OMRAN, HATEM HADEWE & KATHRYN HAMILTON   PERFORMANCE	p. 12
<b>16:00</b>	<b>Three Rooms / ثلاث غرف</b>	BOZAR
<b>05.02.2019</b>	VERNISSAGE, WITH LECTURE & TALK	p. 18
<b>19:00</b>	<b>The Creative Memory of the Syrian Revolution</b>	GLOBE AROMA
<b>06.02.2019</b>	TALKS	p. 24
<b>14:00</b>	<b>Moussem Cities Round Table</b>	KAAISTUDIO'S
<b>07.02.2019</b>	EVENT	p. 41
<b>19:00</b>	<b>Lagrange Points event</b>	LAGRANGE POINTS
<b>08.02.2019</b>	MAZEN ALASHKAR   INSTALLATION	p. 34
<b>ONGOING</b>	<b>The Breadth of 104°</b>	KAAISTUDIO'S
<b>08.02.2019</b>	LUBNA ABUKHAIR   PERFORMANCE	p. 26
<b>19:00, 21:30</b>	<b>Damascus Café</b>	KAAISTUDIO'S
<b>08.02.2019</b>	EYAS ALMOKDAD   PERFORMANCE	p. 28
<b>19:00, 21:30</b>	<b>Trapeze</b>	KAAISTUDIO'S
<b>08.02.2019</b>	MAJD FEDDAH   PERFORMANCE	p. 27
<b>20:00</b>	<b>The Window</b>	KAAISTUDIO'S
<b>09.02.2019</b>	MAZEN ALASHKAR   INSTALLATION	p. 34
<b>ONGOING</b>	<b>The Breadth of 104°</b>	KAAISTUDIO'S
<b>09.02.2019</b>	LUBNA ABUKHAIR   PERFORMANCE	p. 18
<b>19:00, 21:30</b>	<b>Damascus Café</b>	KAAISTUDIO'S
<b>09.02.2019</b>	EYAS ALMOKDAD   PERFORMANCE	p. 28
<b>19:00, 21:30</b>	<b>Trapeze</b>	KAAISTUDIO'S
<b>09.02.2019</b>	MAJD FEDDAH   PERFORMANCE	p. 27
<b>20:00</b>	<b>The Window</b>	KAAISTUDIO'S
<b>09.02.2019</b>	BISSANE AL CHARIF, CHRYSTELE KODR & WAEI ALI   INSTALLATION	p. 20
<b>10.02.2019</b>	<b>I Once Entered a Garden</b>	GLOBE AROMA
<b>12:00–16:00</b>		
<b>10.02.2019</b>	EVENT	p. 41
<b>15:00</b>	<b>Lagrange Points event</b>	LAGRANGE POINTS

<b>14.02.2019</b> 20:00	EVENT <b>Lagrange Points event</b>	p. 41 LAGRANGE POINTS
<b>15.02.2019</b> ONGOING	MAZEN ALASHKAR   INSTALLATION <b>The Breadth of 104°</b>	p. 34 KAAISTUDIO'S
<b>15.02.2019</b> 19:00, 21:30	HIBA ALANSARI   INSTALLATION/PERFORMANCE <b>The Math Book —To Nour Bazakadi</b>	p. 32 KAAISTUDIO'S
<b>15.02.2019</b> 19:00, 21:30	MAYAR ALEXANE & HOOR MALAS   PERFORMANCE <b>Three Seconds</b>	p. 29 KAAISTUDIO'S
<b>15.02.2019</b> 20:00	WAEI ALI & CHRYSTEL KODR   PERFORMANCE <b>Temporary Stay</b>	p. 30 KAAISTUDIO'S
<b>16.02.2019</b> 12:00–16:00	BISSANE AL CHARIF, CHRYSTEL KODR & WAEI ALI   INSTALLATION <b>I Once Entered a Garden</b>	p. 20 GLOBE AROMA
<b>16.02.2019</b> ONGOING	MAZEN ALASHKAR   INSTALLATION <b>The Breadth of 104°</b>	p. 34 KAAISTUDIO'S
<b>16.02.2019</b> 15:00–17:00	LECTURES & TALKS <b>Syrian theatre and contemporary writing</b>	p. 33 KAAISTUDIO'S
<b>16.02.2019</b> 19:00, 21:30	HIBA ALANSARI   INSTALLATION/PERFORMANCE <b>The Math Book —To Nour Bazakadi</b>	p. 32 KAAISTUDIO'S
<b>16.02.2019</b> 19:00, 21:30	MAYAR ALEXANE & HOOR MALAS   PERFORMANCE <b>Three Seconds</b>	p. 29 KAAISTUDIO'S
<b>16.02.2019</b> 20:00	WAEI ALI & CHRYSTEL KODR   PERFORMANCE <b>Temporary Stay</b>	p. 30 KAAISTUDIO'S
<b>16.02.2019</b> 20:00	CONCERT <b>Ibrahim Keivo</b>	p. 15 BOZAR
<b>17.02.2019</b> 12:00–16:00	BISSANE AL CHARIF, CHRYSTEL KODR & WAEI ALI   INSTALLATION <b>I Once Entered a Garden</b>	p. 20 GLOBE AROMA
<b>21.02.2019</b> 20:00	EVENT <b>Lagrange Points event</b>	p. 41 LAGRANGE POINTS
<b>22.02.2019</b> 20:00	FILM <b>Damascus Skies</b>	p. 36 CINEMA NOVA
<b>23.02.2019</b> 20:00	FILM <b>Damascus Underground</b>	p. 38 CINEMA NOVA
<b>28.02.2019</b> 19:00	FINISSAGE/CONCERT <b>The Creative Memory of the Syrian Revolution</b>	p. 21 GLOBE AROMA

## Expo

### Kashash

**02–28.02.2019** BOZAR

di–zo/mar–dim/Tue–Sun: 10:00–18:00

do/jeu/Thu: 10:00–21:00

p.6

### The Creative Memory of the Syrian Revolution

**06–28.02.2019** GLOBE AROMA

wo/mer/Wed–vr/ven/Fri: 14:00–20:00

za/sam/Sat: 12:00–20:00

zo/dim/Sun: 12:00–18:00

p.21





**MOUSSEM**  
NOMADIC  
ARTS CENTRE

Ravensteingalerij 46 Galerie Ravenstein  
1000 Brussels

+32 2 513 15 58

**Info & tickets:**

[info@moussem.be](mailto:info@moussem.be)

[www.moussem.be](http://www.moussem.be)

Verantwoordelijke uitgever: Mohamed Ikoubaân, Ravensteingalerij 46, 1000 Brussel

Programma in samenwerking met/programme en collaboration avec/programme in collaboration with:

**BO  
ZAR**

**KAAI  
THEATER**

**GLOBE  
AROMA**

**nova**

**Lagrange  
Points**  
bookstore - café - cultural hub

**STATION**

**CREATIVE  
DISTRICT**

**AMARRE** فـلـ

**OMNES**

**BEBUQUIN**

**إتجاهات  
Ettijahat**

**Vlaams  
Fonds  
voor de  
Letteren**

**CHAUDE  
KAWPOUG  
DARWOCHI**

**GOETHE  
INSTITUT**

Moussem werkt met de steun van De Vlaamse Regering, de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de stad Brussel.



**Vlaanderen**  
verbeelding werkt

**n**  
**brussel**



**LA VILLE  
DE STAD**